

POEMAS DE VERDE AMARGO

Martin Corless-Smith

Translated by Patricio Ferrari & Graciela S. Guglielmono

LONDON

In the Hampstead ponds
A green walk without sides

LONDRES

En los estanques de Hampstead
Un paseo verde sin límites

EL JARDÍN DE CHISWICK

Las cerezas demasiado maduras y repugnantes
Se pudrieron juntas—comidas por avispas

THE CHISWICK GARDEN

The cherries overripe and vile
Rotted together—wasp-eaten

RYE HARBOUR

Un mar de capas turbias se aleja
Verde alquitrán—lavanda en gris
Podríamos haber llegado aquí ayer
Pero en vez vinimos hoy.

RYE HARBOUR

A murky shelving sea recedes
Green on the pitch—lavender in grey
We could have made it here yesterday
But instead we came today.

OMBERSLEY

The Elms tower
upside down
around the black
fish pool

OMBERSLEY

La torre de Olmos
al revés
en torno al oscuro
estanque de peces